

Переклади українською поезій Федеріко Гарсії Лорки
[Translations of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

Брайло Іванна. Переклади українською поезій Федеріко Гарсії Лорки
[Brailko I. Translations of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

«Soneto de la guirnalda de rosas»

(Federico García Lorca)

¡Esa guirnalda! ¡pronto! ¡que me muero!
¡Teje deprisa! ¡canta! ¡gime! ¡canta!
que la sombra me enturbia la garganta
y otra vez viene y mil la luz de enero.

Entre lo que me quieres y te quiero,
aire de estrellas y temblor de planta,
espesura de anémonas levanta
con oscuro gemir un año entero.

Goza el fresco paisaje de mi herida,
quiebra juncos y arroyos delicados.
Bebe en muslo de miel sangre vertida.

Pero ¡pronto! Que unidos, enlazados,
boca rota de amor y alma mordida,
el tiempo nos encuentre destrozados.

«Сонет із вінка троянд»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Вінок з троянд! Мерщій! Я знемагаю!
Співай, ридай, у вінку сльози збирай!
Січнева ніч морозним диханням віє,
І темрява все глибше й глибше сіє.

Де зірки ллють на землю срібний блиск,
Де кохання наше сплелося, мов хмиз,
Там первоцвіти просять про весну,
І ллють гіркі сльози на холодну траву.

Топчи луг мій, пливи моїм руслом,
Вбирай у себе рани моєї цвіт.
Із медових стегон пий кохання мого сік.

Та поспішай! В обіймах сплетених
Зітхнемо з мукою й надією на устах.
І лише тіні зникнуть у ночах.